

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać,* Gabriel, którą zobaczyłem w widzeniu na początku, ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy więc jeszcze mówiłem w modlitwie, ta postać, Gabriel, którego zobaczyłem poprzednio w widzeniu, przyleciał do mnie, ponaglony, mniej więcej w czasie ofiary wieczornej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jeszcze mówiłem w modlitwie, oto mąż Gabriel, którego widziałem w widzeniu na początku, przyleciał spieszenie i dotknął mnie w czasie ofiary wieczornej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prawie gdym ja jeszcze mówił i modliłem się, oto mąż on Gabryjel, któremu widział w widzeniu na początku, prędko lecąc dotknął się mnie czasu ofiary wieczornej,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdym ja jeszcze mówił w modlitwie, oto mąż Gabriel, któremu widział w widzeniu z początku, prędko lecąc dotknął się mnie czasu ofiary wieczornej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy więc jeszcze wymawiałem [słowa] modlitwy, mąż Gabriel, którego spostrzegłem przedtem, przybył do mnie, lecąc pośpieszenie, w porze wieczornej ofiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc jeszcze mówiłem i modliłem się, oto nagle w czasie ofiary wieczornej przyleciał do mnie ów mąż Gabriel, którego przedtem oglądałem w widzeniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy więc jeszcze wypowiadałem modlitwę, wówczas ten Gabriel, którego zobaczyłem w poprzednim widzeniu, przybył pośpieszenie w czasie wieczornej ofiary i dotknął mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze się modliłem, w porze wieczornej ofiary pokarmowej szybkim lotem przybył do mnie ten sam Gabriel, którego widziałem w moim widzeniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jeszcze mówiłem [pogrążony] w modlitwie, gdy mąż Gabriel, którego widziałem w widzeniu na początku, przybył do mnie w chyżym locie w czasie wieczornej ofiary [pokarmów].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ще як я говорив в молитві, і ось муж Гавриїл, якого я побачив в видінні на початку, що літав і доторкнувся до мене коло години вечірньої жертви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy ja jeszcze mówiłem i się modliłem – oto mąż Gabriel, którego zobaczyłem w widzeniu na początku, szybko lecąc, dotknął się mnie w porze wieczornej ofiary.

¹⁾ postać, שׂרָף ('isz), człowiek; w <x>340 8:15</x> został on przedstawiony jako ktoś przypominający mężczyznę z wyglądu; pod. G: καὶ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.

²⁾ ponaglona w locie dotarła do mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, גָּעָה מְהֵרָה בְּעֵרְבָה מְעַרְבֵי עֶרְבָה : Takie tłum. opiera się na założeniu, że מְעַרְבֵי עֶרְבָה i מְעַרְבֵי עֶרְבָה są formą עָרַף ('uf), latać. Tłum. alternatywne: (gdy) zmęczonego w wyczerpaniu dotknął mnie mniej więcej w czasie ofiary wieczornej, opiera się na założeniu, że מְעַרְבֵי עֶרְבָה i מְעַרְבֵי עֶרְבָה są formą יָעַף (ja'af), być zmęczonym, zob. <x>340 7:28</x>;<x>340 8:27</x>;<x>340 10:8-9</x>, 16-17.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i gdy jeszcze mówiłem w modlitwie, oto ów mąż Gabriel, którego zobaczyłem w wizji na początku, wyczerpany ze zmęczenia, przybył do mnie w porze składania wieczornego daru ofiarnego.
---------	---------------------	------------------------	---